



AVIS DE COURSE 2019 / NOTICE OF RACE 2019

MODIFICATIONS / AMENDMENTS LE 20/01/2019 : En VERT / In GREEN

Nom de la compétition : **ROUND MARTINIQUE REGATTA 2019**
Dates complètes : **du 08 au 10 février 2019**
Lieu : **Autour de la Martinique / Around Martinique**
Autorité organisatrice : **Yacht Club de la Martinique (YCM), en partenariat avec le Club Nautique le Neptune (CNN), le Club Nautique du Marin (CNM), l'association Ven Dan Vwèl 972 (VDV972), l'association Open The Barre (OTB)**

COMITE ORGANISATEUR/ORGANIZATION COMMITTEE

L'événement "ROUND MARTINIQUE REGATTA 2019" est organisé du 08 au 10 février 2019 par le **Yacht Club de la Martinique (YCM)**, sous l'égide de la Ligue de Voile, en partenariat avec le Club Nautique le Neptune (CNN), le Club Nautique du Marin (CNM), l'Association Ven Dan Vwèl 972 (VDV972), l'association Open The Barre (OTB).

The « Round Martinique Regatta 2019 » is organized by the **Yacht Club de la Martinique (YCM)**, in partnership with Club Nautique Neptune (CNN) Club Nautique Marin (CNM), Ven Dan Vwèl 972 (VDV972) and Oopen the Barre (OTB) under the authority of the Martinique Sailing League.

1. REGLES APPLICABLES/ APPLICABLE RULES

La régata sera régie par :

The regatta will be governed by the following rules:

- Les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV) 2017-2020
The ISAF sailing rules 2017/2020
- Les prescriptions nationales s'appliquant aux concurrents étrangers, précisées en annexe « Prescriptions » si nécessaire
The FFVoile prescriptions for foreigners if necessary
- Les règlements fédéraux
The federal prescriptions
- Les règles de jauge CSA pour la classe RACING (Bateaux présents dans la classe R, excepté la classe MONOTYPE telle que définie dans 3.1.2) de la table des Ratings OSIRIS 2019)
The CSA racing rules for the RACING class (Including boats such as defined in the class R of the table of Ratings OSIRIS on 2019).
- Les règles OSIRIS Habitables telles qu'éditées par la Fédération Française de Voile (FFV) édition 2019
The OSIRIS rules published by the FFVoile in 2019.
- Les règles de jauge Multi 2000 pour les multicoques habitables
The Multi 2000 rules for the livable multihulls
- Le présent Avis de course
The current notice of race
- Les IC type habitables et quillards de sport, leurs annexes et les éventuels avenants
The sailing instructions and their annexes
- Le Guide sportif en cours édité par la Ligue de voile
The Sport guide from Martinique league



- La partie B, section II du Règlement International pour Prévenir les Abordages en Mer (RIPAM) quand elle remplace les RCV du chapitre 2, *(Navigation nocturne : entre l'heure légale du coucher du soleil et celle du lever du soleil, les règles du chapitre 2 des RCV ne s'appliquent plus et sont remplacées par la partie B du RIPAM (COLREG)*
Part B, section II of the RIPAM when applicable.
- Les Règlements Spéciaux Offshore (RSO) quand elles s'appliquent
The off-shore regulations (OSR) when applicable.

**1.6 En cas de traduction de cet avis de course, le texte français prévaudra.
French language will prevail for the current translated notice of race**

2. PUBLICITE/ADVERTISEMENT

En application de la Régulation 20 de l'ISAF (Code de Publicité), telle que modifiée par le règlement de publicité de la FFVoile, les bateaux peuvent être tenus de porter la publicité choisie et fournie par l'autorité organisatrice.

In agreement with ISAF rule 20 modified by the FFVoile regulation, the boats may be asked to carry advertisements supplied by the regatta organization.

3. ADMISSIBILITE ET INSCRIPTION/ ELIGIBILITY AND ENTRY

3.1 La régate est ouverte à :

The regatta is accessible to:

3.1.1 Tous les bateaux en règle avec leur autorité nationale, de catégorie de conception A, B, ou C norme CE ou, pour les bateaux de conception antérieure à cette norme, homologables au minimum en 5ème catégorie de navigation ou équivalent.

Les bateaux francisés devront disposer de l'armement de sécurité prévu pour la zone de navigation côtière de la Division 240.

Les bateaux non francisés devront être en règle avec leur législation nationale en vigueur.

All boats complying with their national regulations.

3.1.2 Tous les bateaux des classes RACING et bateaux du système à handicap « OSIRIS Habitable » d'une longueur minimum de 24 ft (7,315 m).

Les bateaux de la classe TEMPEST

Les Multicoques habitables.

All the boats of the RACING Class and OSIRIS Livable Class of a length superior to 23 feet Tempest Class

Livable Multihulls



Les bateaux seront répartis selon les classes suivantes :

- **RACING 1+2** :
Jauge CSA (Certificat 2019)
CSA measurement rules (2019 measurement certificate).
Bateaux présents dans la classe R de la table des Ratings OSIRIS 2019
Including boats such as defined in the class R of the table of Ratings OSIRIS on 2019
- **RACING-CRUIRING 1+2** : Avec SPI / With Spinnaker
Handicap OSIRIS 2019.
OSIRIS measurement rules 2019
Bateaux présents dans la table des Ratings OSIRIS 2019 (**Hors classe R**)
Including boats such as defined in the table of Ratings OSIRIS on 2019 (Without R Class)
- **MONOTYPES** : SURPRISES / ~~J24 / CLASS 8 / MELGES~~
Jauge CSA (Certificat type 2019 : Un seul par série pour tous les bateaux)
CSA measurement rules (2019 measurement certificate).
- **CRUIRING** : Sans SPI / Without Spinnaker
Handicap OSIRIS 2019
OSIRIS measurement rules 2019
Bateaux présents dans la table des Ratings OSIRIS 2019 (Hors classe R), Sans SPI.
Including boats such as defined in the table of Ratings OSIRIS on 2019 (Without R Class),
without SPINNAKER.
- **TEMPEST** :
Handicap OSIRIS 2019
OSIRIS measurement rules 2019
- **MULTICOQUES HABITABLES / LIVABLE MULTIHULL** :
Jauge Multi 2000 (Certificat 2018)
MULTI 2000 measurement rules 2018

Le comité de course se réserve le droit de regrouper les bateaux en fonction du nombre d'inscrits.

The race committee reserves the right to group boats according to the number of subscribers.

Toute classe devra être constituée d'un minimum de trois bateaux pour être valide.
Any class must be constituted by a minimum of three boats to be valid.

3.2 **Afin d'être admissibles**, les bateaux doivent **obligatoirement** se préinscrire **à partir du 14 Octobre 2018** auprès du secrétariat du **Yacht Club de la Martinique** par courriel à :

THE ROUND MARTINIQUE REGATTA 2019 : AVIS DE COURSE : VERSION : 20/01/2019



To be eligible, boats necessarily have to pre-register by e-mail from the 14 of October 2018:

tourvoile972@gmail.com

Ou via le site internet de l'évènement :

Or via the regatta website:

www.theroundmartinique.com

- **Inscription définitive, bateaux Martinique :**
Final registration for Martinique boats:

Date limite/Dead line : **Samedi 19 Janvier 2019 à 17H.**

- **Inscription définitive, bateaux Hors Martinique**
Final registration for foreign boats:

Date limite/Dead line : **Jeudi 07 Février 2019 à 16H.**

Aucune fiche d'inscription ne sera acceptée si elle n'est pas correctement remplie, en particulier le Handicap du voilier

No registration form will be accepted if it is not correctly performed, in particular the Handicap of the boat

Les inscriptions définitives auront lieu après acquittement des droits d'inscription, en Espèces, Chèques, CB, Virement, à :

The registration will be completed after payment of the required fee in cash, check or CB to:

Yacht Club de la Martinique
Bd Chevalier Ste Marthe
97 200 Fort de France

ATTENTION : Un seul règlement global par bateau
ATTENTION: Only one global payment by boat

- 3.3 Chaque équipage devra OBLIGATOIREMENT présenter :
Every crew will necessarily have to present:



- Pour chaque licencié FF Voile, sa **licence FF Voile 2019 COMPETITION valide**, ou **une licence journalière** accompagnée d'un certificat médical de moins d'un an, ainsi qu'une autorisation parentale pour les mineurs
Each FFV licensed crew member must produce a valid 2019 FFV membership card and an authorization from the parent for crew members under 18 years old.
- Une fiche d'inscription dûment remplie et signée par le skipper.
A completed and signed (by the skipper) entry form.
- Si nécessaire, l'autorisation de port de publicité
If need be, the authorization of port of advertising
- Le certificat de jauge ou de conformité. **Le certificat de jauge CSA sera celui de 2019.**
A valid CSA certificate from **2019** for Racing Class.

3.4 Les concurrents étrangers (chaque membre de l'équipage) ne possédant pas de licence FFVoile doivent présenter au moment de leur inscription :
Foreign competitors not affiliated to the FFV must produce:

- Un justificatif de leur appartenance à une Autorité Nationale membre de l'ISAF
A valid membership card from their national authority affiliated to ISAF
- Un justificatif d'assurance valide en responsabilité civile avec une couverture minimale d'1,5 million d'Euros.
Foreign boats must have insured with a valid third-party liability insurance with a minimum coverage of 1.5 million euros.

Les 2 alinéas ci-dessus peuvent être évités si chaque membre de l'équipage dispose d'une licence FF Voile temporaire qui peut être acquise auprès de l'organisateur.

2 paragraphs above can be avoided if every crew member has a temporary FF Voile license which can be acquired with the organizer.

- Le certificat de jauge CSA **2019** ou de conformité.
A valid CSA certificate from **2019**.
- Une fiche d'inscription dûment remplie et signée par le skipper.
The completed and signed (by skipper) entry form.
- Un certificat médical de non contre-indication à la pratique de la voile en compétition datant de moins d'un an (rédigé en français ou en anglais) ainsi qu'une autorisation parentale pour les mineurs.
A valid yearly medical certificate for each crew member allowing sailing practice.
A parent authorization for crew members under 18 years old.

Les bateaux non francisés devront être en conformité avec leur législation nationale en vigueur.

Boats legal documents must be complying with their national regulations.



4. DROITS A PAYER/REGISTRATION FEES

Les droits requis sont les suivants

Entry fees as follows:

4.1 Séries:

Habitable avec Spi : Racing / Racing-Cruising / Cruising / Monotypes / Kata habitable :

For Racing, Racing-Cruising, Cruising, Livable Kata Class: 08 to 10 of February

Rally-Cruising : Rallye Sous le vent

For Rally-Cruising Class, rally in the south Martinique: 09 and 10 of February

75€ par équipier Adulte de plus de 18 Ans (100€ au-delà de la date limite d'inscription)

55€ par équipier mineur de moins de 18 Ans (80€ au-delà de la date limite d'inscription)

Comprenant:

- Le cocktail de bienvenue à FdF du Jeudi 07/02 soir, réunion des skippers
- Les petits déjeuners (Vendredi 08, Samedi 09, Dimanche 10),
- La participation à la Soirée/Diner des Equipages à FdF du Vendredi 08,
- La participation à la Soirée à Ste-Anne du Samedi 09
- Le déjeuner au village de course à Fort de France du Dimanche 10,
- L'apéritif dînatoire de clôture du Dimanche 10, remise des prix,
- Les rafraichissements non alcoolisés aux arrivées de chaque étape.
(Toutes ces prestations sont hors boissons alcoolisées)

75 € for each Adult crew member (100€ beyond the deadline of registration)

55€ for each Minor (-18 Years) member (80€ beyond the deadline of registration)

Including:

- the welcome ceremony cocktail in FdF on Thursday evening (07/02),
- the Friday (08), Saturday (09), and Sunday (10) breakfasts,
- the Crew Party (With Dinner) in FdF on Friday (08)
- the Crew Party in Ste-Anne on Saturday (09)
- the Lunch in Fort de France on Sunday (10)
- the award ceremony dinner on Sunday (10).

(All these services are except alcoholic drinks)



4.3 Soirée des EQUIPAGES uniquement

Just CREW Party :

35€ par personne pour les invités non-inscrits sur les listes d'équipages souhaitant participer à la Soirée des EQUIPAGES.

(Hors boissons alcoolisées)

The CREW Party fee is **35 € per person** non include on there crew list.

(Except alcoholic drinks)

4.4 Apéritif dinatoire de clôture du Dimanche 10/02 uniquement

Just award ceremony dinner on Sunday (10).

10€ par personne pour les invités non-inscrits sur les listes d'équipages souhaitant participer à la cérémonie de remise des prix à Fort de France le Dimanche.

(Hors boissons alcoolisées)

The award ceremony dinner on Sunday (10), fee is **10 € per person** non include on there crew list.

(Except alcoholic drinks)

4.5 Sandwichs / Sandwichs :

5 € par sandwich : Commande et paiement **au plus tard Jeudi 07/02** :

- **Pour les 3 jours** (Vendredi 08, Samedi 09, Dimanche 10),

A Sandwich dotation may be done:

5 € by sandwich: Order and **payment at the latest on Thursday 07/02**

- For 3 days (08+09+10)



5. PROGRAMME/PROGRAM

5.1 Confirmation inscription :

Registration confirmation :

Samedi 19 Janvier 2019 (Bateaux Martinique) : 12h à 17h

Jeudi 07 Février 2019 (Bateaux hors Martinique) : 12h à 17h

5.2 Jauge et contrôles :

Boat measurements, certifications and controls :

Jeudi 07 Février 2019 : 08h à 18h

Heure limite des coefficients de jauge : 20h

Heure limite de dépôt des réclamations concernant la jauge : 22h

5.3 Réunion des skippers :

Skippers briefing :

Jeudi 07 Février 2019 : 19h

5.4 Jours de course :

Race schedule :

Date	1er Signal Avert 1 st Warning signal	Parcours Route	Classe Class
08/02/2019	10H00	Fort de France // Fort de France	RACING, MONOTYPE, RACING-CRUIISING 1+2, CRUIISING, MULTICOQUE HABITABLE, TEMPEST
09/02/2019	04H00	Fort de France // Le marin Par le Nord	RACING, MONOTYPE, RACING-CRUIISING 2
09/02/2019	09H00	Fort de France // Le Marin Par le Sud	CRUIISING, MULTICOQUE HABITABLE, RACING-CRUIISING 1
10/02/2018	09H00	Marin // Anses à l'Ane // Fort de France	RACING, RACING-CRUIISING 1+2, MONOTYPE CRUIISING, MULTICOQUE HABITABLE

5.5 Le dernier jour de la régata, aucun signal d'avertissement ne sera donné après 11 Heures.
No warning signal from the race committee after 11:00 pm on the last race day.

6. INSTRUCTIONS DE COURSE/SAILING INSTRUCTIONS

Les annexes aux instructions de course seront :

the sailing instructions and their annexes will be :

- Disponibles dès validation de l'inscription définitive
available after complete registration
- Affichées au YCM après le Jeudi 07/02/2019
On the YCM external board from february 07th, 2019
- Remises à la réunion de Skippers
Provided at the skipper meeting.



7. LES PARCOURS/REGATTA

7.1 Les parcours seront de type côtier
Coastal routes are foreseen

7.2 Emplacement de la zone de course : littoral Martiniquais
Regatta along Martinique coasts.

- 08/02 :
 - Classes/Class : Racing / Racing-Cruising **1+2** / Cruising / Multicoques habitables / Tempest
Parcours Construits et Côtiers dans la baie de Fort de France
Regattas in Fort-de- France bay
- 09/02 :
 - Classes/Class : Racing / **Racing-Cruising 2** / Monotypes
Parcours côtier de la baie de Fort de France à la baie de Ste Anne, **par la côte NORD**
Regatta along the North and East coasts from Fort de France bay to Ste Anne bay.
 - Classes/Class : Monotypes / **Racing-Cruising 1** / Cruising / Multicoques habitables
Parcours côtier de la baie de Fort de France à la baie de Ste Anne, **par la côte SUD**
Regatta along the South and West coasts from Fort de France bay to Ste Anne bay.
- 10/02 : Pour toutes les classes / **For all classes** :
Parcours côtier (Côte Sud et Ouest) de la Baie du Marin à la baie de Anses d'Arlet
Regatta along the South and West coasts from Le Marin bay to Fort de France bay

8. CLASSEMENT/RANKING

8.1 **The Round martinique Regatta 2019** est une course en trois étapes.

En cas d'impondérable (conditions météorologiques, demande des autorités, etc.), le classement pourra être validé sur une seule des trois étapes.

The Round Martinique Regatta 2019 is a 3 races day sailing race.

The minimum number of race to be completed is 1 under exceptional circumstances (i.e. weather, authority etc.....).

8.2 Le temps retenu pour le classement des bateaux sera le temps compensé : Temps sur temps pour les Racing, Racing-Cruising, Cruising, Multicoques habitables et le temps réel pour les Surprises, Melges (Classes validées).

The time held for the classification will be the compensated time: Time on time.

8.3 **Le classement se fera sur l'addition des points de chaque course validée par classes.**
The ranking will be calculated from the addition of points of valid races depending of the class of the boat.



9. PLACE AU PORT/MARINA

Pour tous renseignements sur la disponibilité des emplacements aux ports, veuillez contacter :

For any information regarding marina places availability during the event, please contact:

- **Fort de France:** le Yacht Club de la Martinique :
 - Mail : tourvoile972@gmail.com / ycmq972@wanadoo.fr
 - Tel : +596 596 632676
- **Fort de France:** Marina Etang Zabricots :
 - Mail : contact.zabricots@marinov.fr
 - Tel : +596 596 751157 // +596 696 29 08 96
- **Marin:** La marina du Marin :
 - Mail : contact@marina-martinique.fr
 - Tel : +596 596 74 83 83

10. LIMITATION DE SORTIE DE L'EAU/WATER REMOVAL RESTRICTION

Les bateaux ne doivent pas être sortis de l'eau pendant la régata sauf sous réserve et selon les termes d'une autorisation écrite préalable du comité de course.

The boats must not be removed from water during the regatta except if thoroughly authorized in writing by the race committee.

11. COMMUNICATION RADIO/RADIO COMMUNICATION

Excepté en cas d'urgence, **et pour effectuer les pointages de passage**, un bateau ne doit ni effectuer de transmission radio pendant qu'il est en course ni recevoir de communications radio qui ne soient pas recevables par tous les bateaux. Cette restriction s'applique également aux téléphones portables.

Except for security reasons, in case of emergency or in order to make the checking, boat must not call nor receive radio communications during the race which cannot be received by other boats. This restriction also applies to mobile phones.

12. PRIX/REWARDS

Des prix seront distribués comme suit :

Prices will be distributed as follows:

Récompenses aux trois premiers de chaque classe validée.

The first, second and third of each valid class will be rewarded.



13. DECHARGE DE RESPONSABILITE/DISCLAIMER OF LIABILITY

La décision d'un concurrent de participer à une course ou de rester en course relève de sa seule responsabilité. En conséquence, en acceptant de participer à la course ou de rester en course, le concurrent décharge l'autorité organisatrice de toute responsabilité en cas de dommage (matériel et/ou corporel).

Sailors accept to participate to the regatta at their own risks under their own responsibility. Therefore, the organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with a prior to, during or after the regatta.

14. ASSURANCE/INSURANCE

Assurance bateau / **boat insurance** :

Chaque bateau inscrit doit présenter une attestation d'assurance en régate valable pour la durée de la manifestation.

Each boat must exhibit a valid insurance policy.

Assurances équipiers / **team members insurance**

- Les équipiers français doivent être en possession d'une licence FFV 2019 valide. **French competitors must have their 2019 FFVoile membership card.**
- Les équipiers étrangers, non titulaires de la licence "FFVoile", devront fournir leur nom, prénom, date de naissance et leur nationalité.
Foreign competitors must disclosed their first and last name, date of birth and nationality during registration.
- Nous acceptons les licences "FFVoile" temporaires pendant toute la durée de la manifestation.
Temporary FFVoile membership cards valid during the event are accepted.
Each competitor shall be insured with a third-party liability insurance.

15. INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES/FURTHER INFORMATION

Pour toutes informations complémentaires veuillez contacter :

For any further informations please contact :

- Mail : tourvoile972@gmail.com / ycmq972@wanadoo.fr
- Tel : +596 596 632676
- Site internet : www.theroundmartinique.com



16. DROIT A L'IMAGE

Les skippers seront invités à signer le modèle de clause ci-dessous engageant par la même leurs équipiers, même mineurs.

Date et lieu

Je soussigné(e) (prénom + nom)

Accepte par la présente que les photos sur lesquelles je figure, figurent les membres de mon équipage ainsi que nos accompagnants, puissent être utilisées par le Yacht Club de la Martinique, le Club Nautique le Neptune, le Club Nautique du Marin et l'association Ven Dan Vwèl 972, à des fins non commerciales.

En aucun cas, l'Association ou les Clubs ne céderont les droits photos visées à des tiers.

Signature suivie de la mention "Lu et approuvé".

Si enfant mineur:

Date et lieu

Je soussigné(e) (prénom + nom)

Parent ou responsable légal de (prénom + nom enfant)

Accepte par la présente que les photos sur lesquelles figure
(prénom + nom enfant)

puissent être utilisées par le Yacht Club de la Martinique, le Club Nautique le Neptune, le Club Nautique du Marin et l'Association Ven Dan Vwèl 972, à des fins non commerciales.

En aucun cas, l'Association ou les Clubs ne céderont les droits photos visées à des tiers.

Signature suivi de la mention 'Lu et approuvé'.

17. CORPS ARBITRAL/REFEREES

Voir les instructions de course à venir

[Refer to race instruction to come](#)

18. CONTRÔLE DE JAUGE CSA/CSA MEASURER & ADVISER

Voir les instructions de course à venir

[Refer to race instruction to come](#)



ANNEXE PRESCRIPTIONS FEDERALES

FFVoile Prescriptions to RRS 2016-2020 Applying to foreign competitors

RRS 64.3

FFVoile Prescription (*):

The jury may ask the parties to the protest, prior to checking procedures, a deposit covering the cost of checking arising from a protest concerning class rules.

RRS 67

FFVoile Prescription (*):

Any question about or request of damages arising from an incident involving a boat bound by the Racing Rules of Sailing or International Regulation to Prevent Collision at Sea depends on the appropriate courts and will not be dealt by the jury.

RRS 70. 5

FFVoile Prescription (*):

In such circumstances, the written approval of the Fédération Française de Voile shall be received before publishing the notice of race and shall be posted on the official notice board during the event.

RRS 78

FFVoile Prescription (*):

The boat's owner or other person in charge shall, under his sole responsibility, make sure moreover that his boat comply with the equipment and security rules required by the laws, by-laws and regulations of the Administration.

RRS 86.3

FFVoile Prescription (*):

An organizing authority wishing to change a rule listed in RRS 86.1 in order to develop or test new rules shall first submit the changes to the FFVoile, in order to obtain its written approval and shall report the results to FFVoile after the event. Such authorization shall be mentioned in the notice of race and in the sailing instructions and shall be posted on the official notice board during the event.

RRS 88

FFVoile Prescription (*):

Prescriptions of the FFVoile shall be neither changed nor deleted in the notice of race and sailing instructions, except for events for which an international jury has been appointed.

In such case, the prescriptions marked with an asterisk (*) shall be neither changed nor deleted in the notice of race and sailing instructions. (The official translation of the prescriptions, downloadable on the [FFVoile](http://ffvoile.fr) website, shall be the only translation used to comply with RRS 90.2(b)).

RRS 91

FFVoile Prescription (*):

The appointment of an international jury meeting the requirements of Appendix N is subject to prior written approval of the Fédération Française de Voile. Such notice of approval shall be posted on the official notice board during the event.

APPENDIX R

FFVoile Prescription (*):

Appeals shall be sent to the head-office of Fédération Française de Voile, 17 rue Henri Bocquillon, 75015 Paris – email: jury.appel@ffvoile.fr